

詩篇第五十七篇譯文對照

【詩五十七 1】

〔和合本〕「神啊，求你憐憫我，憐憫我！因為我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的蔭下，等到災害過去。」

〔呂振中譯〕「〔屬於指揮集，調用“休要毀壞”；大衛的詩，是金詩；當時大衛正在洞裏逃避掃羅。〕恩待我，神阿，恩待我，因為我避難的是在你裏面；我要避難於你翅膀之蔭下，等到毀滅的風暴過去。」

〔新譯本〕「(大衛的金詩，交給詩班長，調用“休要毀壞”，是大衛躲在山洞裡逃避掃羅時作的。) 神啊，求你恩待我！求你恩待我！因為我投靠你；我要投靠在你翅膀的蔭下，直到災害過去。」

〔現代譯本〕「神啊，憐憫我，求你憐憫我，因為我來投靠你。我要在你翅膀下求庇護，直到災難的風暴過去。」

〔當代譯本〕「神啊，求你憐憫我，因為我信靠你！我要躲在你翅膀的蔭底下，直到風雨止息。」

〔文理本〕「(大衛避掃羅匿身於穴作此詞使伶長歌之調用勿毀壞) 神歟、尚其憫我、尚其憫我、我心托庇於爾、在爾翼之蔭下、待斯災禍之逝兮、」

〔思高譯本〕「(達味金詩，交與樂官，作於逃入洞中躲避撒烏耳時。調寄「莫要毀壞」。) 求你憐憫我，天主，求你憐憫我，因為我的靈魂，一心向你投靠，投靠到你羽翼的蔭底下，等待一切凶禍過去才罷。」

〔牧靈譯本〕「(達味金詩，交與樂官。作於逃入洞穴中躲避撒烏耳時。曲調取“不要毀壞”。) 求你憐惜我，天主！你是我靈魂的避難所，求你憐惜我！我藏身在你的羽翼下是多麼平安。經過幾多風險，」

【詩五十七 2】

〔和合本〕「我要求告至高的神，就是為我成全諸事的神。」

〔呂振中譯〕「我呼求至高者的神，為我成就諸事的神，」

〔新譯本〕「我要向至高的 神呼求，就是向為我成就他旨意的 神呼求。」

〔現代譯本〕「我求告至高的神，向供給我一切需要的神祈求。」

〔當代譯本〕「天上的神曾為我施行奇事，我要向祂呼求。」

〔文理本〕「我將呼籲至上神、為我成事之神兮、」

〔思高譯本〕「我向至高者呼救，呼救施惠於我的天主；」

〔牧靈譯本〕「我呼求天主，至高的天主；他對我關懷無限。」

【詩五十七 3】

〔和合本〕「那要吞我的人辱罵我的時候，神從天上必施恩救我，也必向我發出慈愛和誠實。」

〔呂振中譯〕「他就從天上施恩來拯救我，使蹂躪我、的人蒙羞辱；（細拉）神一定施他的堅愛和忠信。」

〔新譯本〕「神從天上施恩拯救我，斥責那踐踏我的人；（細拉）神必向我發出他的慈愛和信實。」

〔現代譯本〕「他要從天上答應我，救援我；他要擊退壓迫我的人。神要向我顯示他信實不變的愛。」

〔當代譯本〕「祂必從天上賜下慈愛和誠實，祂必拯救我，也必斥責那些想要踐踏我的惡人。」

〔文理本〕「欲噬我者詬詈我時、彼必自天施援、神必發其慈惠誠實兮、」

〔思高譯本〕「願天主自天賜下慈愛，並賜下忠實，拯救我，卻對追趕我的人加以凌嗤。」

〔牧靈譯本〕「願天主自高天助我迎戰，使壓迫我者潰散。願天主的愛和忠誠永遠陪伴。」

【詩五十七 4】

〔和合本〕「我的性命在獅子中間，我躺臥在性如烈火的世人當中。他們的牙齒是槍、箭，他們的舌頭是快刀。」

〔呂振中譯〕「我躺臥於獅子中間，就是一些氣燄能吞人的：他們的牙齒是矛、是箭；他們的舌頭是快刀。」

〔新譯本〕「我躺臥在獅子中間，就是在那些想吞滅人的世人中間；他們的牙齒是槍和箭，他們的舌頭是快刀。」

〔現代譯本〕「我被仇敵圍困着；他們都像吃人的獅子！他們的牙齒像槍，像箭；他們的舌頭像鋒利的劍。」

〔當代譯本〕「我被猛獅包圍，他們的牙齒鋒利如矛箭，他們的舌頭有如尖刀，他們口中的氣如火燄。」

〔文理本〕「我處獅中、與火性之世人共臥、其齒為戈矢、其舌為利刃兮、」

〔思高譯本〕「我躺臥在群獅的中間，個個都想把人子吞咽；他們的牙齒是長矛銳箭，他們的舌頭是鋒刀利劍。」

〔牧靈譯本〕「我囚禁在兇猛如獅的仇敵中，他們的齒如長矛，他們的舌如利劍，」

【詩五十七 5】

〔和合本〕「神啊，願你崇高過於諸天，願你的榮耀高過全地。」

〔呂振中譯〕「神阿，願你被尊為至高、過於諸天；願你的榮耀彌漫全地。」

〔新譯本〕「神啊！願你被尊崇，過於諸天；願你的榮耀遍及全地。」

〔現代譯本〕「神啊，願你的崇高彰顯於高天！願你的榮耀彌漫大地！」

〔當代譯本〕「主啊，願人對你的尊崇，超過眾天之上；願你的榮耀覆蓋大地。」

〔文理本〕「神歟、願爾崇高越于諸天、尊榮越于全地兮、」

〔思高譯本〕「天主，願你的尊高，彰顯於天，願你的光榮，普臨塵寰！」

〔牧靈譯本〕「天主，你的光榮上達蒼天，你的榮耀在大地上彌漫，」

【詩五十七 6】

〔和合本〕「他們為我的腳設下網羅，壓制我的心。他們在我面前挖了坑，自己反掉在其中。細拉。」

〔呂振中譯〕「他們設下羅網要絆住我的腳步，使我被屈撓。他們在我面前掘開了坑，自己反掉於其中。（細拉）」

〔新譯本〕「他們為我的腳設下了網羅，使我低頭屈服；他們在我面前挖了坑，自己反掉進坑中。（細拉）」

〔現代譯本〕「仇敵張開羅網要捕捉我；我被災難壓倒了。他們在我前頭挖掘陷阱，自己卻掉了進去。」

〔當代譯本〕「我的仇敵設下陷阱，使我心裡憂苦難當；他們在我所走的路上挖掘陷坑。但是，看哪！他們自己卻掉了進去！」

〔文理本〕「彼眾設網、窞我步履、我心抑鬱、彼掘阱於我前、自陷其中兮、」

〔思高譯本〕「他們為我的腳設下了網羅，要我的性命；在我前面挖掘了陷阱，自己反跌入其中。」

〔牧靈譯本〕「仇敵正圖謀陷害我，我的靈魂傷感悲痛；他們在我的路上設下陷阱，自己反而跌入其中。」

【詩五十七 7】

〔和合本〕「神啊，我心堅定，我心堅定。我要唱詩，我要歌頌！」

〔呂振中譯〕「我的心堅定，神阿，我的心堅定；我要歌頌，我要唱揚。」

〔新譯本〕「神啊！我的心堅定，我的心堅定；我要歌唱，我要頌讚。」

〔現代譯本〕「神啊，我心堅定，我不動搖！我要歌唱，我要頌讚你！」

〔當代譯本〕「神啊，我的心沉著堅定；所以，我能唱詩讚美你！」

〔文理本〕「神歟、我心堅定、我心堅定、我必謳歌、我必頌贊兮、」

〔思高譯本〕「天主，我的心已準備妥當，我的心已準備妥當，我願意去歌彈詠唱。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，我的心意堅定，我的心靈屹立不搖。我為你而歌唱不停，載歌載舞，誠心讚頌。」

【詩五十七 8】

〔和合本〕「我的靈啊，你當醒起！琴瑟阿，你們當醒起！我自己要極早醒起。」

〔呂振中譯〕「我的肝腸〔傳統：榮耀〕阿，醒起吧！琴哪、瑟阿，醒起吧！我要把黎明喚醒來！」

〔新譯本〕「我的靈（“靈”或譯：“榮耀”或“肝”；與 16:9，30:12，108:1 同）啊！你要醒過來。琴和瑟啊！你們都要醒過來。我也要喚醒黎明。」

〔現代譯本〕「我的心哪，醒起來吧！琴哪、瑟啊，醒過來吧！我要把太陽也喚醒起來！」

〔當代譯本〕「我的心啊，要振奮起來！琴瑟啊，要一同彈奏！讓我們以歌樂之聲來喚醒黎明！」

〔文理本〕「我靈其起、琴瑟其興、我企望黎明兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你要醒起來，七絃和豎琴，要奏起來，我還要把曙光喚起來。」

〔牧靈譯本〕「醒來吧！我的心靈，七弦琴和豎琴的優雅聲，正喚來一個新的黎明。」

【詩五十七 9】

〔和合本〕「主啊，我要在萬民中稱謝你，在列邦中歌頌你；」

〔呂振中譯〕「主阿，我要在萬族之民中稱謝你，我要在萬國之民中唱揚你。」

〔新譯本〕「主啊！我要在萬民中稱謝你，在萬族中歌頌你。」

〔現代譯本〕「主啊，我要在列國中感謝你！我要在萬民中頌讚你！」

〔當代譯本〕「我要走遍各地，在眾人面前感謝你，我也要在各國中稱頌你。」

〔文理本〕「主歟、我必于諸民中稱謝爾、於列邦中歌頌爾、」

〔思高譯本〕「上主，我要在萬民中讚美你，上主我要在列邦中歌頌你。」

〔牧靈譯本〕「上主！在萬民中我當感激你；在眾邦中你唯受讚頌。」

【詩五十七 10】

〔和合本〕「因為你的慈愛高及諸天，你的誠實達到穹蒼。」

〔呂振中譯〕「因為你堅愛之宏大、及於諸天；你的忠信達於雲霄。」

〔新譯本〕「因為你的慈愛偉大，高及諸天，你的信實上達雲霄。」

〔現代譯本〕「你永恆的愛上達高天；你的信實高入雲霄。」

〔當代譯本〕「因為你的慈愛大如穹蒼，你的信實比天高廣。」

〔文理本〕「爾之慈惠峻極于天、誠實及於霄漢兮、」

〔思高譯本〕「因為你的大愛高越諸天，你的忠信直達穹漢。」

〔牧靈譯本〕「你的慈愛弘揚在廣大宇宙，白雲飄動著你的忠信見證，」

【詩五十七 11】

〔和合本〕「神啊，願你崇高過於諸天，願你的榮耀高過全地！」

〔呂振中譯〕「神阿，願你被尊為至高、過於諸天；願你的榮耀瀰漫全地。」

〔新譯本〕「神啊！願你被尊崇，過於諸天；願你的榮耀遍及全地。」

〔現代譯本〕「神啊，願你的崇高彰顯於高天；願你的榮耀瀰漫大地！」

〔當代譯本〕「神啊，願人對你的尊崇，超過眾天之上；願你的榮耀覆蓋大地。」

〔文理本〕「神歟、願爾崇高越于諸天、尊榮越于全地兮、」

〔思高譯本〕「天主，願你在天上備受舉揚，願你在地上彰顯榮光！」

〔牧靈譯本〕「天主，願你的尊貴高於蒼天，願大地展現你的光榮。」